

SSLMIT
Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica
e Interpretazione di Conferenza
A.A. 2012/2013

Esame di idoneità – Lingua tedesca
11/9/2012

Traduzione dal'italiano in tedesco

Il „canale“ è fra le più felici delle immagini tratte dal linguaggio quotidiano per soddisfare le necessità sempre nuove dei linguaggi specialistici. Tutti sanno cosa è un canale: costringe l'acqua a scorrere da un'origine a uno sbocco, fra due argini sostanzialmente non valicabili, ma il termine si presta bene a descrivere altri fenomeni di flusso, in cui „qualche cosa“ (un fluido, uno sciame di particelle, il traffico di un'autostrada, una folla umana, ma anche una somma di denaro, un pacchetto di energia, un'informazione) si sposta in una sola dimensione e direzione, a ciò costretto da argini materiali o simbolici. In questo senso, non c'è dubbio che una autostrada è un canale, come pure una comunicazione telefonica; meno a proposito si parla di canali televisivi, perché qui l'origine è una, ma gli sbocchi (i teleschermi) sono milioni. Un canale TV è dunque un canale finemente ramificato.